

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の半導体の貿易に関する交換公文

(略称) 米国との半導体貿易取極

昭和六十一年 九月 二日 ワシントンで
昭和六十一年 九月 二日 効力発生
昭和六十一年 十月 二十日 告示

(外務省告示第三六五号)

目 次

日本側書簡	一八七一
○日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の半導体の貿易に関する取極	一八七三
Ⅰ 市場参入機会	一八七三
Ⅱ ダンピングの防止	一八七五
Ⅲ 一般条項	一八七七
附属書	一八八一
米国側書簡	一八八二

(日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の半導体の貿易
に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の半導体の貿易に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、日本国政府がこの書簡に添付された取極以下「取極」という。の中に規定された措置を実施するという両政府間の了解を、日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、更に、アメリカ合衆国政府が取極の中に規定された措置を実施することを貴官がアメリカ合衆国政府に代わつて確認し、この書簡及び貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにこの合意が貴官の返簡の日より効力を発生することを確認することを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年九月二日にワシントンで

日本国特命全權大使 松永信雄

米国との半導体貿易取極

(Japanese Note)

Washington, September 2, 1986

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in semiconductor products between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that the Government of Japan will implement the measures provided for in the Arrangement attached hereto (hereinafter called "the Arrangement").

I have further the honor to request you to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures provided for in the Arrangement and to confirm that the present Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary

米国との半導体貿易取極

合衆国通商代表 クレイトン・ヤイター殿

一八七二

and Plenipotentiary of Japan
The Honorable Clayton Yeutter
United States Trade Representative

I

市場参入機会

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の半導体の貿易に関する取極

1 日本国政府とアメリカ合衆国政府は、市場原理とそれぞれの国の産業の競争力の状態に基づいて、半導体における自由貿易を促進することを希望する。両政府は、世界の半導体市場の将来における規模と形状、特に、それぞれの国内市場における現在及び将来の状況に関して、意見の交換を行つてきた。これらの交換は、各種市場の詳細な経済分析、それぞれの国の産業の競争力、及びこれらの市場における期待成長についての独立した非政府系の見通しに基づくものであつた。両国の半導体産業は、国内的にもまた国際的にも実質的な市場の伸びを予想しており、また、両政府は、これら製品の貿易の拡大を強く支持し勧奨する。日本国の半導体生産者及び使用者は、外国系半導体の供給と使用が実質的に伸長することを予想する。アメリカ合衆国は、合衆国産業の競争力がより反映されて、日本国市場における外国系半導体販売の実質的機會が改善されることを予想する。

こうした認識に基づき、日本国政府は、日本国の半導体生産者及び使用者に対し、実際の販売実績と状態を改善しようとして希望する外国系半導体企業の日本国における市場

米国との半導体貿易取極

Arrangement between the Government of Japan
and the Government of the United States
of America concerning Trade in
Semiconductor Products

I. Market Access

1. The Governments of Japan and the United States of America are desirous of enhancing free trade in semiconductors on the basis of market principles and the competitive positions of their respective industries. Both Governments have exchanged views regarding the future size and shape of the global semiconductor market, including inter alia, the present and prospective situation in their respective domestic markets. These exchanges have been based upon detailed analysis of the economics of various markets, competitiveness of their respective industries, and independent, non-governmental forecasts of anticipated growth in these markets. Their semiconductor industries anticipate substantial market growth both domestically and internationally, and the two Governments strongly support and encourage expanded trade in these products. The Japanese producers and users of semiconductors anticipate substantially increased supply by United States of foreign-based semiconductors. The substantially improved opportunities for foreign semiconductor sales in the Japanese market more reflective of the competitiveness of the U.S. industry.

Based upon such recognitions, the Government of Japan will impress upon the Japanese producers and users of semiconductors the need to aggressively take advantage of increased market access opportunities in Japan for

米国との半導体貿易取極

参入の機会が増大することを積極的に活用する必要性を認識させる。他方、アメリカ合衆国政府は、合衆国の半導体生産者に対し、日本国市場におけるすべての販売機会を積極的に追及する必要性を認識させる。

2 両政府は、参入機会における予期される改善は、取極の期間にわたつて緩やかでかつ着実なものであるべきことに合意する。

3 (1) 日本国政府は、日本国における外国系半導体の販売の拡大のために、次を通じて一層の支援を提供する。

(a) 外国系半導体生産者が日本国の市場に参入する努力を行うのに際して販売に関する支援を与える機関を創設すること。この機関は、要請により、外国系半導体製品の品質評価も行い、また、研究奨学計画、講演、展示会等を外国系企業のために組織する。

(b) 日本国の顧客との共同製品開発を含め、日本国の半導体購入者と外国系半導体生産者との間の長期的関係の促進を行うこと。

(2) アメリカ合衆国政府もまた、可能な範囲で、右の活動に支援を与える。

4 日本国政府とアメリカ合衆国政府は、この分野における政府出資の研究開発に起因する特許を外国企業が利用する機会が十分かつ公正に与えられるべきであるとの決意を再確認するとともに、両政府は、半導体生産能力の過度の増加を刺激する政策や計画を控えるとの強い意図を有するも

一八七四

foreign-based firms which wish to improve their actual sales performance and position. In turn, the Government of the United States of America will impress upon the U.S. semiconductor producers the need to aggressively pursue every sales opportunity in the Japanese market.

2. Both Governments agree that the expected improvement in access should be gradual and steady over the period of this Arrangement.

3. (1) The Government of Japan will provide further support for expanded sales of foreign-produced semiconductors in Japan through:

a. establishment of an organization which will provide sales assistance for foreign semiconductor producers as they attempt to penetrate the Japanese market. This organization will also make quality assessments of foreign semiconductor products, upon request, and will organize a research fellowship program, seminars, and exhibitions, etc., for foreign firms; and

b. promotion of long-term relationships between Japanese semiconductor purchasers and foreign producers, including joint product development with Japanese customers.

(2) The Government of the United States of America will also provide support for the above activities, to the extent possible.

4. The Government of Japan and the Government of the United States of America reaffirm their determination that there should be full and equitable access for foreign companies to patents resulting from government-sponsored research and development in this area, and both Governments have every intention to refrain

のである。

II ダンピングの防止

1 反ダンピング調査の中断

イー・ビー・ロム及び二百五十六キロビット以上のダイナミック・ラムに関する現行の反ダンピング調査は、これらの品目に関し、相互の合意により締結されたアメリカ合衆国商務省（以下「商務省」という。）と日本国の関係企業との間の反ダンピング調査中断取決め（以下「中断取決め」という。）により中断される。

2 監視制度（合衆国市場）

(1) 両政府は、関税と貿易に関する一般協定（以下「ガット」という。）の関係規定に従つてダンピングを防止する必要性を認識する。

(2) ダンピングを防止するために、日本国政府は、日本国からアメリカ合衆国へ輸出される品目の原価と価格を監視する。

(3) 当初監視品目は、附属書のなかで特定される。これらの品目は、日本国の企業が相当量の生産を行い、輸出が増加している半導体であつて、(i)標準汎用半導体であること、又は、(ii)公正価額未満の販売のおそれの証拠があること、のいずれかの基準に該当する半導体のなかから、両政府の合意により特定されたものである。品目の一覧表は、必要に応じ見直される。右基準に該当する場合、

米国との半導体貿易取極

from policies or programs which stimulate inordinate increases in semiconductor production capacity.

II. Prevention of Dumping

1. Suspension of Antidumping Cases

Present antidumping cases on EPROMs and 256k and above DRAMs will be suspended upon mutually agreed completion of the Suspension Agreements contracted between the Department of Commerce of the United States of America (hereinafter called "DOC") and the Japanese companies concerned (hereinafter called "the Suspension Agreements") on those products.

2. Monitoring (U.S. Market)

(1) Both Governments recognize the need to prevent dumping in accordance with relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter called "the GATT").

(2) In order to prevent dumping, the Government of Japan will monitor costs and prices on the products exported from Japan to the United States of America.

(3) The initial products to be monitored are specified in the Annex. These products were identified by agreement of the two Governments from among those semiconductors which Japanese companies produce in substantial volume, are increasingly exported, and meet either of the following criteria: 1) they are standard and general use semiconductors, or 2) there is evidence of a threat of sales at less than fair value. The list of products will be reviewed as necessary. Upon request of either Govern-

いずれか一方の政府の要請により、新たな品目を追加することができる。両政府の合意により、監視一覧表から品目を削除することができる。

- (4) 監視品目に関する企業別かつ品目別の原価及び輸出価格の資料は、日本国の半導体輸出者により、日本国通商産業省（以下「通産省」という。）の定める手続に従つて通産省に提出される。資料報告書の形式と範囲は、両政府により相互に合意される。日本国の半導体輸出者は、アメリカ合衆国内の関係企業から、アメリカ合衆国内の最初の関係のない企業への販売価格に関する資料を通産省に提出するよう勧告される。

- (5) アメリカ合衆国政府が監視品目の輸出もしくは販売が一又はそれ以上の日本国の企業により、合衆国市場において、企業別の公正価額未満の価格で行われていると考えかつ、その考えを裏付ける情報を日本国政府に提供したときは、協議を直ちに要請することができる。協議は、両政府が延長に相互に合意しない限り、最大限十四日間の限度で開かれる。

- (6) 監視又は協議に基づいて、日本国政府は、企業別の公正価額未満の価格での輸出を防止するために、日本国の法令の範囲内でとり得る適切な措置をとる。

- (7) 協議に基づき、かつ、アメリカ合衆国政府の同意の下に、日本国政府は、日本国の半導体輸出者を通して、当該輸出者のアメリカ合衆国内の関係企業が、アメリカ合

ment, new products can be added when they meet the above criteria. Products can be deleted from the monitoring list by mutual consent of both Governments.

- (4) Company and product-specific cost and export price data on monitored products will be submitted by Japanese semiconductor exporters to the Ministry of International Trade and Industry of Japan (hereinafter called "MITRI") in accordance with procedure established by MITRI. The format and scope of the data report will be mutually agreed to by the two Governments. The Japanese semiconductor exporters are advised to provide MITRI with the data concerning the sales price from their related party in the United States of America to the first unrelated party in the United States of America.

- (5) If the Government of the United States of America believes that exports or sales of any monitored product are being made by one or more Japanese firms in the U.S. market at prices less than company-specific fair value and the Government of the United States of America provides the Government of Japan with information to support that belief, immediate consultations may be requested. Consultations shall have a maximum 14 day limit, unless both Governments mutually agree to a longer period.

- (6) Based upon monitoring and/or consultation, the Government of Japan will take appropriate actions available under laws and regulations in Japan to prevent exports at prices less than company-specific fair value.

- (7) Based upon consultation and with concurrence of the Government of the United States of America, the Government of Japan will take appropriate action through Japanese

衆国内の最初の関係のない企業に対し、企業別の公正価額未満の価格で販売しないよう、適切な措置をとる。

(8) アメリカ合衆国政府は、自らの発意による場合であっても、また提訴への対応による場合であつても、同政府が利用できる情報に基づき、反ダンピング調査を開始する完全な権利を保持する。自らの発意による場合には、事前の協議が行われる。

(9) 反ダンピング措置が監視品目に関し開始された場合は、日本国政府は、影響を受ける日本国の半導体輸出者に対し、質問状が提示されてから十四日以内に、(1) (2) (4)項に基づき通産省に提出された資料を商務省に提供するよう勧奨する。追加資料は、通常の反ダンピング手続に従つて提供される。

3 監視制度（第三国市場）

(1) 両政府は、ガットの関係規定に従つてダンピングを防止する必要性を認識するとともに、それぞれの産業に対し右原則に従うよう勧奨する。

(2) ダンピングを防止するために、日本国政府は、適當な場合に、日本国の半導体企業により日本国から輸出される品目に関し原価及び輸出価格を監視する。

III 一般条項

- 1 両政府は、現行反ダンピング調査に関し、イー・ピー・ロ米国との半導体貿易取極

semiconductor exporters so that their related party in the United States of America will not sell to the first unrelated party in the United States of America at prices less than company-specific fair value.

(8) The Government of the United States of America, either by self-initiation or in response to petition, retains full rights to initiate antidumping cases based on any information available to it. Prior consultation shall be made in the case of self-initiation.

(9) If an antidumping action is initiated on any monitored product, the Government of Japan shall encourage the affected Japanese semiconductor exporters to provide DOC with the data submitted to MITI under paragraph II. 2. (4) within 14 days after a questionnaire is presented. Additional data will be provided in accordance with the normal antidumping procedures.

3. Monitoring (Third Country Markets)

(1) Both Governments recognize the need to prevent dumping in accordance with relevant provisions of the GATT and will encourage respective industries to conform with the above principles.

(2) In order to prevent dumping, the Government of Japan will monitor, as appropriate, costs and export prices on the products exported by Japanese semiconductor firms from Japan.

III. General Provisions

1. Both Governments agree that the terms of

米国との半導体貿易取極

ム及び二百五十六キロビット以上のダイナミック・ラムについての双方に満足のいく中断取決めが策定されるまで、またかかる取決めが策定されない限り、この取極の条項は実施されないことを合意する。

2 アメリカ合衆国政府が、監視品目に関し、提訴により又は行政権限の行使により反ダンピング調査を開始する場合には、両政府は、Ⅲ 4 項に規定されている緊急協議を開始する。

3 両政府は、進捗状況を測定、評価し、また起こり得る問題や紛争に対処するための定期協議が、この取極の目的の達成にとつて必要であることに合意する。この目的のため、両政府は、この取極の当初の二年間においては年三回以上の頻度で、それ以降は少なくとも年二回の協議を行うことに合意する。

4 いずれの政府も緊急協議を要請することができる。このような協議は、両政府がより遅い開始期日に相互に合意しない限り、要請がなされた日から十四日以内に行われなければならない。

5 これらの協議において、日本国における外国系半導体の販売に関する問題が特定された場合、かかる問題は速やかに解決されねばならない。

6 この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の法令に従つて、実施又は施行される。

7 この取極のいかなる条項も、第三国の利益を損なうこと

this Arrangement shall not be implemented until this Arrangement shall not be implemented until and unless mutually satisfactory Suspension Agreements on EPRMs and 256k and above DRAMS are worked out on the existing antidumping investigations.

2. In the event that the Government of the United States of America initiates an anti-dumping investigation by petition or by administering authority for a monitored product, the two Governments will enter into emergency consultations set forth in paragraph III. 4.

3. The two Governments agree that periodic consultations to measure and evaluate progress, and to deal with any problems or disputes which may arise, are necessary for the achievement of the objectives of this Arrangement. To this end, the two Governments agree to consult not less frequently than three times a year for the first two years of this Arrangement, and at least twice a year thereafter.

4. Emergency consultations can be requested by either Government. Such consultations should begin not later than 14 days from the date of request unless both Governments mutually agree to a later starting date.

5. Should these consultations identify any problems for foreign-based semiconductor sales in Japan, the problems should be resolved in a timely manner.

6. The provisions of this Arrangement will be implemented or enforced by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

7. No provision in this Arrangement is intended

を意図するものではない。

8 両政府は、この取極がガットに基づく両政府の権利及び義務に、影響を与えるものではないことを認識する。

9 この取極の基礎の重大な変更があつた場合、また、この取極の目的が達成されない場合には、この取極の可能な改正を含め、このような状況に対処し、これを是正するため、緊急協議が開催される。日本国企業の中断取決め違反又は同取決めの適用範囲が八十五パーセントを下回ることによる同取決めの終結は、原則として、この取極の基礎の重大な変更、又は、この取極の目的の未達を構成しない。中断取決めの終結が予想される場合、アメリカ合衆国政府は日本国政府に対し、その意図及び理由を通報する。

10 両政府がⅢ 9 項の下での緊急協議において合意に達することができない場合、いずれか一方の政府は、他方の政府に対する六十日間の書面による通告により、この取極の規定の全部又は一部を終了させることができる。

11 この取極のⅡ 2 (2) 項及びⅢ 3 (2) 項で規定されている監視のための資料の収集に関し、通産省は、必要な場合に商業上の秘密の資料を「秘」扱として、日本国の関係法令に従つてこのような資料の入手可能性を限定することを含め、このような資料を保護するための厳格な措置が講じられることが確認される。このような商業上の秘密の資料の保護に関連し問題が生ずる場合には、両政府は、問題解決のため、直ち

米国との半導体貿易取極

to undermine the interest of third countries.

8. The two Governments recognize that their rights and obligations under the GATT are not affected by this Arrangement.

9. Should the basis of this Arrangement significantly alter or if the objectives of this Arrangement are not being achieved, emergency consultations shall be held with a view to coping with such circumstances and to correcting such situations, including possible amendments of this Arrangement. Termination of a Suspension Agreement because of its violation by Japanese companies or because its coverage falls below 85% shall not constitute, in principle, a significant alteration of the basis of this Arrangement or objective of this Arrangement not being achieved. In case of anticipated termination of a Suspension Agreement, the Government of the United States of America shall notify the Government of Japan of its intention and reason.

10. Should the two Governments fail to reach agreement during such emergency consultations under paragraph II. 9., either Government may terminate, in whole or in part, the provisions of this Arrangement by giving sixty days' written notice to the other Government.

11. With respect to the collection of data for the purpose of monitoring defined under paragraphs II. 2. (2) and II. 3. (2) of this Arrangement, it is confirmed that MITI will classify, as necessary, business proprietary data as "confidential" and that strict measures for the protection of such data will be taken, including limited access thereto, in accordance with relevant laws and regulations in Japan. Should any problems arise in relation to the safeguarding of business proprietary data mentioned above, both Governments shall

米国との半導体貿易取極

に協議を開始する。

¹² 日本国政府は、千九百八十三年二月の日米先端技術産業作業部会提言² B部4項及び7項を念頭に置きつつ、日本国政府が全部又は一部を出資する研究開発計画が、完全な内国民待遇にて、日本国に設立された外資系半導体企業に對し開放されることを確認する。日本国政府は、更に、半導体産業又は同産業の一部門の開発を求めている計画が、このような計画への参入機会の観点から、このような外資系半導体企業を日本国資本系企業と同等に扱うよう作成されることを確認する。内国民待遇は、また、投資促進計画、讓許貸付及びこれに関連した援助計画への参入においても与えられる。

日本国に設立された合衆国資本系半導体会社が内国民待遇を与えられていないと考える場合には、アメリカ合衆国政府は日本国政府に對し直ちに協議を要請することが日本国政府によつて了解される。このような協議は、要請のあつた日から十四日以内に開催される。

¹³ この取極の期間は五年間とし、千九百九十一年七月三十一日に終了する。

immediately enter into consultations with a view to solving them.

12. The Government of Japan, having in mind paragraphs 4 and 7 of Part 2B of the Recommendations of the U.S.-Japan Work Group on High Technology Industries of February 1983, confirms that research and development programs which it sponsors in whole or in part will be open to foreign capital-affiliated semiconductor companies established in Japan on a full national treatment basis. The Government of Japan further confirms that plans calling for the development of the semiconductor industry, or any segment thereof, are drawn so that such foreign capital-affiliated semiconductor companies are treated equally with Japanese capital-affiliated companies in terms of the opportunity for inclusion. National treatment will also be given in access to investment promotion programs, concessionary lending, and related assistance programs.

It is understood by the Government of Japan that should the U.S. capital-affiliated semiconductor companies established in Japan believe they are not being accorded national treatment, the Government of the United States of America will request immediate consultations with the Government of Japan. Such consultations will be held within 14 days of the request.

13. The duration of this Arrangement will be five years, ending on July 31, 1991.

- (1) メモリー・デバイス
モス・スタティック・ラム
イー・シー・エル・ラム
- (2) マイクロプロセッサー
八ビット構成
一六ビット構成
- (3) マイクロコントローラー
八ビット構成
- (4) エイシックス
ゲート・アレイ
スタンダード・セル
- (5) イー・シー・エル・ロジック

- 1) Memory Devices
MOS SRAM
ECL RAM
- 2) Microprocessors
8 bit configuration
16 bit configuration
- 3) Microcontrollers
8 bit configuration
- 4) ASICs
GATE ARRAYS
STANDARD CELLS
- 5) ECL LOGIC

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、アメリカ合衆国と日本国との間の半導体の貿易に関する取極(以下「取極」という)を添付した本日付けの貴使の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、アメリカ合衆国に代わつて、アメリカ合衆国が取極の中に規定された措置を実施することを確認するとともに、貴使の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにこの合意がこの返簡の日より効力を発生することに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年九月二日にワシントンで

合衆国通商代表 クレイトン・ヤッター

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 松永信雄閣下

(U.S. Note)

Washington, September 2, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, enclosing the Arrangement attached thereto (hereinafter called "the Arrangement") concerning trade in semiconductor products between the United States of America and Japan, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures provided for in the Arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Clayton Yeutter
United States Trade Representative

His Excellency Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(参考)

この取極は、日本市場における外国系半導体の参入の機会をより拡大すること、日本企業による半導体のダンピング販売を防止すること等について定めたものである。